Хрестолубова Г.А., Пэн Шуан

О некоторых приемах работы с фразеологизмами на занятиях по русскому языку как иностранному

*Хакасский государственный университет им.Н.Ф.Катанова
(Россия, Абакан)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-248

idsp: ljjournal-07-2020-248

Аннотация

В статье рассмотрены некоторые упражнения, способствующие развитию коммуникативных компетенций студентов-инофонов на продвинутом этапе обучения. Лингвистическую базу исследования составили фразеологические единицы с компонентом цвета «белый» и «красный», представленные во фразеологических словарях русского языка. Упражнения направлены на активизацию не только творческих способностей учащихся, но и сознательности обучения. Каждое задание рассматривается как совместная деятельность ученика и учителя, направленная на решение конкретных задач в процессе овладения русским языком как иностранным.

Ключевые слова: колоратив, фразеологическая единица, семантика фразеологизма, коммуникативная компетенция, дидактический приём, инофон

Abstract

In this article there are exercises. They develop communication skills. The linguistic base consists of phraseological units with the color component "white" and "red", which are recorded in the dictionary of phraseological units. Exercises help to activate not only the creative abilities of students, but also the meaning of learning. Each task is considered as a joint activity of the student and the teacher. This activity is aimed at solving specific tasks in the process of mastering Russian as a foreign language.

Keywords: colorative, phraseologism, the semantics of the idiom, communication competence, didactic reception, foreign students

Колоративы включают в себе определенный культурно-исторический код, поскольку язык – это отражение всех процессов, происходящих в обществе. Лексемы цветообозначения частотны не только в произведениях фольклора, художественной литературы, но и реальных сферах коммуникации. Конечно, на занятиях по русскому языку как иностранному инофону очень часто сложно правильно перевести фразу, что приводит к ряду ошибок не только языкового, но и речевого характера. В данной работе мы остановимся на конкретных упражнениях, которые направлены на совершенствование грамматических и коммуникативных навыков студентов из Китая при изучении фразеологических единиц с компонентом цвета «красный» и «белый».

Известно, что в процессе обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе (элементарный и базовый уровни) студенты знакомятся с лексемами «красный» и «белый» при изучении прилагательных цвета. Изначально это не вызывает особого затруднения в силу специфики дидактического материала. Однако при дальнейшем знакомстве с лексемами цветообозначения, по мере усложнения материала (на последующих уровнях), конечно, появляются коммуникативные сбои, связанные с неверным пониманием сочетаний, в том числе с фразеологизмами, одним из компонентов которых является колоратив «белый» или «красный».

Семантика фразеологизмов и в русском, и в китайском языках имеет культурно-историческую основу. Многие исследователи рассматривают фразеологические единицы с компонентом цвета в сравнительно-сопоставительном аспекте, например, О. А. Турбина, Лю Фанбин [1]; О. П. Шевчук [2]; А. В. Ручина и У. В. Хоречко [3] и др. В связи с этим мы не будем детально вдаваться в специфику цветообозначения двух лингвокультур: русской и китайской, а обратимся непосредственно к упражнениям,

которые направлены на развитие и совершенствование коммуникативных навыков на занятиях РКИ. Цель данной статьи – представить лингвометодическое описание ряда упражнений с фразеологическими единицами, содержащими в себе элемент цвета «красный» и «белый».

Лингвистическую базу наших упражнений составили фразеологические сочетания, представленные во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А.И.Федорова [4] и «Школьном фразеологическом словаре» М.И.Степановой [5].

Для фонетических упражнений (в качестве интонационной разминки) можно использовать фразеологизмы одного цветообозначения. Например, произнести данные фразы с различными интонациями (радости, осуждения, вопроса, утверждения, неуверенности и т.п.)

света белого не видел – не жилец на белом свете; белые вороны боятся белых мух; мои дела как сажка бела; красная девица читает Красную книгу, в которой много красных строк

Мы считаем, что задания подобного рода помогают развивать не только звуковую, но и коммуникативно-прагматическую культуру речи инофона. Следует уточнить, что перед произнесением студенты переводят данные фразы, преподаватель помогает понять нюансы в семантике (прямое и переносное значение).

Эффективны во всех отношениях упражнения, направленные, во-первых, на расширение лингвокультурного кругозора, во-вторых, на знакомство с одним из способов семантизации: развернутому толкованию фразеологизмов. На занятиях РКИ текст является универсальным дидактическим материалом, поскольку позволяет поэтапно шлифовать языковые, речевые навыки.

Работа с текстом в традиционной методике включает три этапа: дотекстовый, текстовый и послетекстовый. При работе с фразеологизмами в дотекстовые задания, которые направлены на моделирование новых знаний, целесообразно включать изображение (рисунок, видео), это поможет инофону быстрее пройти этап антиципации. ***Задание дотекстовое:*** По заголовку попробуйте определить, о чём данный текст. Именно здесь можно совместить вербальный компонент текста (название) и невербальный (изображение, связанное с содержанием текста).

Второй этап – текстовый – предполагает чтение вслух, позволяющее выявить ошибки или недочеты фонетического плана.

Задание текстовое: 1. Прочитайте и переведите текст.

«Что означает фразеологизм «красной нитью проходить»? В «Школьном фразеологическом словаре» мы читаем, что «в Голландии в XVII- XVIIIвв., чтобы не допустить разворовывания и продажу на сторону казённой парусины с флота, в неё вплетали красные нити» [5, с.151]. Это означало, что ткань казенная (государственная), поэтому такую ткань никто не покупал бы, ведь это грозит наказанием. А если ткань не покупают, то и воровать нет смысла. Так правительство боролось с кражами государственного имущества на флоте».

2. Из представленных ниже вариантов выберите тот, который помогает понять значение фразеологизма «проходит красной нитью»

«то, что является основой всего, главное»

«то, что не является основой, второстепенное»

Задания на этом этапе можно дополнить упражнениями, позволяющими поработать с языковыми навыками, например, выписать синонимы, найти союзы и определить их разряд, функцию. Вид и тема занятия непосредственно определяют содержание текстовых заданий.

Задания третьего этапа – послетекстовые – регулируют понимание студентом прочитанного.

Задание послетекстовое: Как вы думаете, правительство поступило мудро с ворами? Почему вы так решили? Фраза «Эта мысль проходит красной нитью через

весь рассказ» что означает? Прямое или переносное значение у фразеологизма «проходить красной нитью» в современном русском языке?

Задания, помогающие студенту понять значение фразеологизма, могут быть разнообразными. Например, в процессе формирования и развития коммуникативных компетенций посредством фразеологизмов с элементом цветообозначения «белый» и «красный» в китайской аудитории можно предложить задания на установление соответствия между фразеологической единицей, которая дана на русском языке, и вариантами значения, записанными на китайском языке. Ниже приведены некоторые задания тестового характера, которые возможно использовать как в виде отдельных карточек, так и цельного блока.

Задание: Найдите соответствие между русским фразеологизмом и фразой, записанной на китайском языке. В скобках мы даём перевод фразы, это не для студента, а для преподавателя. Для студентов только на китайском языке

Дожить до белых мух	下雪了 (выпал снег) 死亡 (наступила смерть) 成为苍蝇 (станут мухой)
Мои дела как сажа бела	我很好 (у меня все хорошо) 我过的不太如意 (у меня все плохо) 我很开心 (я счастливый)
Писать с красной строки	缩进就行了 (отступ на строке) 用红色写 (писать красным цветом) 写得整齐 (писать аккуратно)
Красна девица	街上很冷, 饿饿的脸都冻红了 (пришла с мороза) 美丽的女孩 (красивая девушка) 穿红裙子的女孩 (девушка в красном платье)
Проходит красной нитью	这是最重要的事情 (это самое главное) 用红线缝制 (шили красными нитками) 不重要的 无关紧要的 (второстепенное, неважное)

В данной работе мы рассмотрели лишь некоторые из возможных упражнений, направленные на развитие и совершенствование речевых навыков посредством фразеологических единиц. Перспективой данного исследования является дальнейшее изучение цветообозначений как маркера лингвокультурной специфики, что позволит совершенствовать дидактические приемы работы на занятиях русского языка как иностранного. Следует помнить, что цветовая лексика, активно используется в текстах наряду с другими изобразительно-выразительными средствами, делая текст произведением искусства. Это позволяет на занятиях РКИ не только воспитать эстетический вкус к слову как единице речепроизводства, но и реализовать принцип коммуникативной направленности – один из основных в дидактике.

1. Турбина О. А., Лю Фанбин. Цветонаименования чёрный», «белый» в китайской культуре // Вестник ЮрГУ. Серия «Лингвистика». 2016. Т. 13, № 2. С. 20–23.
2. Шевчук О. П. О семантике слов-цветообозначений во фразеологии китайского языка // Вестник Челябинского государственного университета. – 2018. № 10 (420). Филологические науки. Вып. 114. С. 291–296.
3. Ручина А. В., Хоречко У. В. Базовые цветовые концепты в китайском языке. Анализ устойчивых словосочетаний // Вестник науки Сибири. 2014. № 2 (12). С. 228–234
4. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. – Москва: АСТ: Астрель, 2008. – 878
5. Школьный фразеологический словарь / Сост. М. И. Степанова. – Ростов н/Д: Феникс, 2011. – 348с.